



## **GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE**

### **DIRECT MATERIALS AND SERVICES**

**Edition 2019\_v03**

## **VŠEOBECNÉ PODMÍNKY NÁKUPU PŘÍMÉHO MATERIÁLU A SLUŽEB**

**Vydání 03/2019**

### **1. Introduction**

- 1.1 Brembo S.p.A. and/or Affiliates ('Brembo') operate in a highly competitive environment where success is ultimately dependant on Brembo's ability to meet its customers demands timely and effectively, while at the same time fostering an environment-friendly and socially responsible workplace. To this end, Brembo intends to secure the following objectives, which it regards as an essential factor in its choice of partners and suppliers:
- (i) ensuring a reliable and timely supply of goods and maintaining prices at the level of the best purchasing prices available on the relevant market for comparable products;
  - (ii) securing goods of the best quality possible, by reference to both the quality of the relevant materials and the standards of the required craftsmanship; and
  - (iii) creating a complementary relationship with a view to identifying and promptly addressing any issues as well as identifying any opportunities (including cost savings) to improve the supply chain.
- 1.2 Acceptance of these general terms and conditions (the 'General T&C') by the supplier constitutes a preliminary and fundamental requirement for the participation in Brembo selection process of its Suppliers.
- 1.3 By accepting these General T&C, the supplier (the 'Supplier') acknowledges the

### **1. Úvod**

- 1.1 Brembo S.p.A. a / nebo Přidružené osoby ("dále jen Brembo") působí ve vysoce konkurenčním prostředí, kde úspěch v konečném důsledku závisí na schopnosti Brembo včas a efektivně dostat požadavkům svých zákazníků a zároveň vybudovat sociálně odpovědné pracoviště šetrné k životnímu prostředí. Za tímto účelem Brembo hodlá zajistit následující cíle, které pokládá za základní faktor při svém výběru partnerů a dodavatelů:
- (i) zajistit spolehlivé a včasné dodávky zboží a udržet ceny na úrovni nejlepších nákupních cen dostupných na příslušném trhu se srovnatelnými produkty;
  - (ii) zajistit zboží v nejlepší možné kvalitě s ohledem na kvalitu příslušných materiálů a normy požadovaného řemeslného provedení;
  - (iii) vytvořit komplementární vztah s cílem zjistit a rychle řešit případné problémy, jakož i identifikovat jakékoliv příležitosti (včetně úspor nákladů) ke zlepšení dodavatelského řetězce.
- 1.2 Přijetí těchto všeobecných obchodních podmínek (dále jen „VOP“) dodavatelem představuje předběžný a základní požadavek pro účast v procesu výběru svých dodavatelů Brembo.
- 1.3 Přijetím těchto VOP dodavatel (dále jen "Dodavatel") uznává cíle uvedené v bodě

objectives under art. 1.1 and the mutual benefits arising to the parties as a result of their pursuit.

## 2. Definitions and Interpretation

2.1 Unless otherwise defined in the body of these General T&C, the following terms shall have the meaning attributed to them as set out below:

**'Affiliate'** means, in respect of any person/legal entity, another person/legal entity that directly, or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with, that person/legal entity, where 'control' means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management of a person/legal entity, whether through the ownership of voting securities, by contract, or otherwise.

**'Contract'** means the Supplier Contract and/or a Purchase Order; and/or a Delivery Schedule and/or a Separate Agreement or a Work Contract as integrated by these General T&C.

**'Contract Work'** means a Separate Agreement setting out the terms and conditions for the Subcontracting Activities.

**'Delivery Schedule'** means, with respect to each Supplier Contract, a written schedule sent by Brembo from time to time incorporating these General T&C, setting out the delivery dates and the quantities of Goods to be supplied.

**'Equipment'** means any equipment, machinery, tools, tooling, jigs, dies, and/or devices required for the production of Goods.

**'Force Majeure'** means an event, or series of related events (e.g., natural catastrophe or cataclysm, civil disturbance, terrorism, mass contamination, financial or political crisis) which fall beyond the party's control and materially, detrimentally affects the parties ability to perform their respective obligations under a Contract. Strikes shall be considered as Force Majeure in case they are organized on a national basis.

**'Goods'** means raw materials, parts, accessories, tools, tooling and spare parts used for the production by Brembo, including the Subcontracting Activities.

**'IPR'** means all intellectual property, including patents, utility models, trade and service marks, trade names, domain

1.1 a vzájemné výhody plynoucí smluvním stranám v důsledku jejich respektování.

## 2. Definice a výklad

2.1 Není-li v textu těchto VOP stanoveno jinak, následující výrazy mají význam, který je jim přidělen níže:

**"Přidružená osoba"** znamená, ve vztahu k jakékoli osobě / právnické osobě, jinou osobu/právnickou osobu, která přímo nebo nepřímo ovládá, je ovládána nebo je pod společnou kontrolou takové osoby / právnické osoby, kde se "kontrolou, respektive ovládáním" rozumí vlastnictví, přímé nebo nepřímé, pravomoci řídit nebo zajistit řízení osoby / právnické osoby, prostřednictvím vlastnictví hlasovacích cenných papírů, na základě smlouvy nebo jinak.

**"Smlouva"** znamená Smlouvu s Dodavatelem a / nebo Nákupní objednávku a / nebo Časový harmonogram dodávky a / nebo Samostatnou dohodu nebo Smlouvu o dílo, jak bylo začleněno podle těchto VOP.

**"Smlouvou o dílo"** se rozumí samostatná dohoda stanovující podmínky pro Subdodavatelské činnosti.

**"Harmonogram dodávek"** znamená ve vztahu ke každé Dodavatelské smlouvě písemný časový harmonogram zasílaný příležitostně společnostmi Brembo včetně těchto VOP, který stanoví termíny dodání a množství zboží, které má být dodáno.

**"Zařízením"** se rozumí jakékoli zařízení, stroje, nástroje, nářadí, přípravky, zápusky, a/nebo vybavení potřebné pro výrobu zboží.

**"Vyšší moc"** znamená událost nebo řadu souvisejících událostí (např. přírodní katastrofy nebo kataklyzmaty, občanské nepokoje, terorismus, hromadná nákaza, finanční nebo politická krize), které spadají mimo kontrolu této strany a závažně negativně ovlivňují schopnost stran plnit příslušné závazky vyplývající ze smlouvy. Stávky se považují za Vyšší moc v případě, že jsou organizovány na národní úrovni.

**"Zboží, respektive Produkty"** znamená suroviny, díly, příslušenství, nářadí, nástroje a náhradní díly používané pro výrobu společností Brembo, včetně Subdodavatelských činností.

**"Duševním vlastnictvím, DV"** se rozumí veškerá práva duševního vlastnictví, včetně patentů, užitných vzorů, obchodních a

names, rights in designs, copyrights, data, information, methods, processes, texts, images, software, photographs, topography on semiconductor products, rights in databases, trade secrets and know-how and, in respect of registered intellectual property, all applications for registration of such intellectual property.

**'Subcontracting Activities'** means any activity related to the production process of Brembo products performed by the Supplier on raw materials and/or semi-manufactured goods provided by Brembo to the Supplier.

**'Purchase Order'** means a written purchase order for specific quantities of Goods sent by Brembo from time to time, incorporating these General T&C.

**'Separate Agreement'** means a separate, specific agreement between Brembo and the Supplier governing the supply of Goods.

**'Supplier Contract'** means a written purchase order sent by Brembo, incorporating these General T&C, setting out the agreed commercial conditions for the supply of the Goods (e.g. type and code number of Goods, specifications, prices, discount plan relative to quantity, delivery conditions, lead time, yearly manufacturing capacity granted by the Supplier etc).

**'Technical Information'** means all types of technical or technological information, literature, models, drawings, designs and/or samples that Brembo makes available to the Supplier for the design, testing, development and/or production of Goods.

2.2 In these General T&C and for the purposes of any Contract, any reference to:

- (i) a party or the parties is to a party or the parties (as the case may be) to a Contract (and shall include any permitted assignees of a party);
- (ii) including means 'including without limitation' (with related words being construed accordingly), in particular means 'in particular but without limitation' and other general words shall not be given a restrictive interpretation by reason of their being preceded or followed by words indicating a particular class of acts, matters or things;
- (iii) a document is to that document as supplemented, otherwise amended, replaced or changed from time to time.

servisních značek, obchodních názvů, doménových jmen, konstrukčních práv, autorských práv, dat, informací, metod, procesů, textů, obrázků, softwaru, fotografií, topografie polovodičových výrobků, práv k databázím, obchodních tajemství a know-how, a, pokud jde o registrované duševní vlastnictví, všechny žádosti o registraci takového duševního vlastnictví.

**"Subdodavatelskými činnostmi"** se rozumí jakákoli činnost týkající se výroby produktů Brembo prováděná Dodavatelem na surovinách a / nebo rozpracovaných produktech poskytovaných společností Brembo nebo Dodavatelem.

**"Objednávka"** znamená písemnou objednávku na konkrétní množství zboží zasílanou společností Brembo a obsahující tyto VOP.

**"Samostatná dohoda"** znamená samostatnou zvláštní dohodu mezi společností Brembo a dodavatelem, kterou se řídí dodávky Zboží;

**"Dodavatelskou smlouvou"** se rozumí písemná objednávka zasláná společností Brembo spolu s těmito VOP, která stanoví dohodnuté obchodní podmínky pro dodávku Zboží (např. typ a číslo kódu Zboží, specifikace, ceny, slevový plán ve vztahu k množství, podmínky dodávky, dodací lhůty, roční výrobní kapacitu garantovanou dodavatelem atd.).

**"Technickými informacemi"** se rozumí všechny druhy technických nebo technologických informací, literatura, modely, výkresy, návrhy a / nebo vzorky, které Brembo poskytne Dodavateli za účelem návrhu, testování, vývoje a / nebo výroby Zboží.

2.2 V těchto VOP a pro účely jakékoliv Smlouvy, jakýkoliv odkaz na:

- (i) smluvní stranu nebo strany znamená smluvní stranu nebo strany (případně) Smlouvy (a bude zahrnovat všechny povolené postupníky smluvní strany);
- (ii) včetně znamená "včetně bez omezení" (se souvisejícími slovy vykládanými odpovídajícím způsobem), zejména nebo jmenovitě znamená "zejména, avšak bez omezení" a další obecná slova nesmí být předmětem restriktivního výkladu z důvodu, že jim předcházejí nebo je následují slova uvádějící konkrétní třídu činů, záležitostí nebo věcí;
- (iii) dokument je na daný dokument jako případně doplněný, jinak změněný, nahrazený nebo upravený.

- 2.3 The following schedules form an integral part of these General T&C:
- (i) Schedule 1 'Procurement Specifications';
  - (ii) Schedule 2 'Quality and Environmental Specifications for Brembo Suppliers';
  - (iii) Schedule 3 'Supplier Code of Conduct'.

### **3. Scope of these General T&C**

- 3.1 These General T&C shall apply to Brembo selection process of the Supplier and to all Separate Agreement, Contract Work, Supplier Contracts, Delivery Schedule and Purchase Orders for the supply of Goods to Brembo.
- 3.2 In the event of any conflict, discrepancy or inconsistency between these General T&C and the documents referenced herein, the documents shall prevail in this order:
- (i) Purchase Order;
  - (ii) Delivery Schedule;
  - (iii) Separate Agreement or – Contract Work;
  - (iv) Supplier Contract;
  - (v) General T&C.
- 3.3 By accepting these General T&C the Supplier expressly waives its own general terms and condition of supply or sale, if any.

### **4. Selection, Ordering and Acceptance**

- 4.1 In order to appoint a Supplier, Brembo entertains consultations with a variety of operators. Consultations are carried out with a view to securing the best Goods possible and achieving Brembo's objectives as set out in the Introduction and in accordance with the principles set out in Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers'. Consultations are strictly confidential (and shall be treated in accordance with art. 20 below) and do not constitute, nor shall they otherwise be construed as, a promise or commitment to negotiate with any party or buy any goods from any such party.
- 4.2 Upon consultation, Brembo may, at its sole discretion, appoint a consulted party to be a Supplier. The Supplier Contract shall set out the conditions under which Brembo may buy Goods from the Supplier as agreed between Brembo and the Supplier it being understood that Brembo shall reserve the right to request the same goods to other suppliers. The Supplier Contract, also in derogation to any possible contrary

- 2.3 Následující přílohy tvoří nedílnou součást těchto VOP:

- (i) Příloha 1 "Specifikace zásobování";
- (ii) Příloha 2 "Specifikace pro dodavatele společnosti Brembo týkající se kvality a životního prostředí";
- (iii) Příloha 3 „Kodex chování Dodavatele“.

### **3. Rozsah těchto VOP**

- 3.1 Tyto VOP se vztahují na proces výběru Dodavatele společnosti Brembo a všechny samostatné Dohody, Smlouvy o dílo, Dodavatelské smlouvy, Harmonogramy dodávek a Nákupní objednávky na dodávku Zboží společnosti Brembo.
- 3.2 V případě jakéhokoli konfliktu, rozporu nebo nesouladu mezi těmito Všeobecnými OP a dokumenty zde uvedenými mají dokumenty přednost v tomto pořadí:
- (i) Nákupní objednávka;
  - (ii) Harmonogram dodávek;
  - (iii) Samostatná dohoda nebo – Smlouva o dílo;
  - (iv) Dodavatelská smlouva;
  - (v) Všeobecné obchodní podmínky.
- 3.3 Přijetím těchto VOP se Dodavatel výslovně vzdává svých vlastních všeobecných obchodní podmínek pro dodávku a prodej, pokud takové existují.

### **4. Výběr, objednávání a přejímka**

- 4.1 Aby bylo možné jmenovat Dodavatele, Brembo zorganizuje konzultace s řadou subjektů. Konzultace jsou prováděny s cílem zajistit nejlepší možné Zboží a dosáhnout cílů společnosti Brembo, jak je uvedeno v Úvodu a v souladu se zásadami stanovenými v příloze č. 2 "Specifikace pro dodavatele společnosti Brembo týkající se kvality a životního prostředí". Konzultace jsou přísně důvěrné (a musí s nimi být nakládáno v souladu s čl. 20 níže) a nepředstavují, ani se jinak nepovažují za slib nebo závazek k jednání s jakoukoli osobou nebo nákupu jakéhokoliv zboží od takové strany.
- 4.2 Po konzultaci může Brembo na základě vlastního uvážení jmenovat konzultovanou stranu Dodavatelem. Dodavatelská smlouva stanoví podmínky, za nichž může společnost Brembo nakupovat zboží od Dodavatele, jak bylo dohodnuto mezi společností Brembo a Dodavatelem, přičemž se má za to, že Brembo si vyhrazuje právo požadovat stejné zboží od jiných dodavatelů. Dodavatelská smlouva, i

provisions of the Civil Code of the Czech Republic, shall be binding on the Supplier upon receipt unless rejected within three (3) working days.

- 4.3 A Supplier Contract does not oblige Brembo to buy any Goods, it being understood that the conditions set out in a Supplier Contract shall apply to any Delivery Schedule or Purchase Order issued thereunder.
- 4.4 Brembo shall be bound to purchase from the Supplier only the Goods which will be indicated in the Purchase Order or in the 'Blocked Period' identified as such in the Delivery Schedule.
- 4.5 The Delivery Schedule and the Purchase Order shall be binding on the Supplier upon receipt, provided that they are compliant with all terms and conditions set forth in the Supplier Contract.
- 4.6 In the event that Delivery Schedule (Blocked Period) or the Purchase Order require a Supplier acceptance in order to be binding, they shall be deemed to be accepted on the earlier of:
- (i) Brembo's receipt of a copy of such Delivery Schedule or Purchase Order signed by an authorized representative of the Supplier;
  - (ii) the Supplier performing any works or rendering any services in connection with the supply of Goods covered by such Delivery Schedule or Purchase Order; or
  - (iii) also in derogation to any possible contrary provisions of the Civil Code of the Czech Republic, the expiry of three (3) working days from Brembo's submission of such Delivery Schedule or Purchase Order without the Supplier having expressly rejected it.
- The Supplier shall be entitled to raise any claim against Brembo only after having fully and satisfactorily fulfilled its obligations under the Contract, which therefore cannot be suspended and/or delayed for any reasons whatsoever.
- 4.7 The Supplier undertakes to have and maintain in place an appropriate tooling and production plan in order to guarantee Brembo the agreed reserved production capacity (if any) and in any event to satisfy Brembo requirements for Goods set out in the Delivery Schedule.
- 4.8 A Delivery Schedule and/or a Purchase Order can be submitted, and accepted, in

odchylně od případných protikladných ustanovení občanského zákoníku České republiky, bude pro dodavatele při převzetí závazná, není-li zamítnuta nejpozději do tří (3) pracovních dnů.

- 4.3 Dodavatelská smlouva nezavazuje společnost Brembo k nákupu jakéhokoliv Zboží, přičemž se má za to, že podmínky stanovené v Dodavatelské smlouvě se vztahují na všechny harmonogramy dodávek nebo Nákupní objednávky vydané na jejím základě.
- 4.4 Společnost Brembo bude vázána k nákupu od Dodavatele pouze v případě Zboží, které bude uvedeno v Nákupní objednávce nebo v "Blokovaném období", které je jako takové označeno v Harmonogramu dodávek.
- 4.5 Harmonogram dodávek a Nákupní objednávka jsou pro dodavatele závazné po přijetí za předpokladu, že jsou v souladu se všemi podmínkami uvedenými v Dodavatelské smlouvě.
- 4.6 V případě, že Harmonogram dodávek (Blokované období), nebo Nákupní objednávka vyžaduje souhlas Dodavatele, aby byly závazné, budou považovány za přijaté k dřívějšímu z následujících:
- (i) Přijetí kopie takového Harmonogramu dodávek nebo Nákupní objednávky společností Brembo podepsané oprávněným zástupcem Dodavatele;
  - (ii) Provedení jakýchkoliv prací nebo poskytnutí jakékoliv služby v souvislosti s dodávkou Zboží, na něž se takový Harmonogram dodávek nebo Nákupní objednávka vztahuje;
  - (iii) Také odchylně od případného protikladného ustanovení občanského zákoníku České republiky, po uplynutí tří (3) pracovních dnů poté, co společnost Brembo předloží takový Harmonogram dodávek nebo Nákupní objednávky, aniž by je Dodavatel výslovně odmítl.
- Dodavatel je oprávněn uplatnit nárok vůči společnosti Brembo teprve poté, co plně a uspokojivě splnil své povinnosti podle Smlouvy, která proto z jakýchkoliv důvodů nemůže být pozastavena a / nebo zpožděna.
- 4.7 Dodavatel se zavazuje držet a udržovat na příslušném místě vhodné nářadí a výrobní plán s cílem zaručit společnosti Brembo (případně) sjednané rezervované výrobní kapacity a v každém případě splňovat požadavky Brembo na Zboží uvedené v Harmonogramu dodávek.
- 4.8 Harmonogram dodávek a / nebo Nákupní objednávka může být předložena a

electronic form according to the procedure, and through electronic means, Brembo may from time to time indicate for these purposes, and the parties waive any defence to the validity and enforceability of any Delivery Schedule or Purchase Order based on the electronic submission, or acceptance, of such Delivery Schedule or Purchase Order.

- 4.9 If Brembo, after the submission to the Supplier of a Delivery Schedule or Purchase Order in accordance with present art. 4, submits another Delivery Schedule or Purchase Order substantially concerning the same supply of Goods, the provisions under art. 5 below shall apply.

## **5. Order Amendments**

- 5.1 Brembo shall be entitled to request changes with respect to the Goods including, but not limited to, specifications, drawings, designs, constructions as well as changes regarding date and place of delivery, packaging, quality, quantity and means of transportation.
- 5.2 If any change requested according to art. 5.1 above results in an increase, or a reduction, of the Supplier's costs or in a potential delay of delivery, the Supplier within three (3) working days shall inform Brembo and the parties shall agree in writing the terms and conditions upon which any change so requested shall be implemented.

## **6. Subcontracting Activities**

- 6.1 In the event that Supplier, in accordance with the Purchase Order, provides Brembo with Subcontracting Activities, also the additional provisions of this art. 6 shall apply.
- 6.2 Brembo will deliver the raw materials and/or semi-manufactured goods ('Materials'), at its own cost and expense, to the Supplier facilities so that the Supplier performs the requested Subcontracting Activities according to the relevant Purchase Order and the Supplier Contract.
- 6.3 Upon receipt of the Materials and before carrying out the Subcontracting Activities the Supplier shall be under the obligation to check the Materials.
- 6.4 Under art. 6.3, Supplier shall be liable for any non-conformity and/or scrapped Goods which may result from the Subcontracting Activities, unless the Supplier provides

potvrzena v elektronické podobě v souladu s postupem a pomocí elektronických prostředků, který společnost Brembo může čas od času pro tyto účely stanovit, a smluvní strany se vzdávají práva na jakoukoli obranu vůči platnosti a vynutitelnosti jakéhokoliv Harmonogramu dodávek nebo Nákupní objednávky na základě elektronického podání, nebo přijetí takového Harmonogramu dodávek nebo Nákupní objednávky.

- 4.9 V případě, že po předložení Harmonogramu dodávek nebo Nákupní objednávky podle tohoto čl. 4 předloží společnost Brembo Dodavateli další Harmonogram dodávky nebo Nákupní objednávku týkající se v podstatných částech stejné dodávky Zboží, bude postupováno v souladu s čl. 5 níže.

## **5. Změny objednávky**

- 5.1 Společnost Brembo je oprávněna požádat o změny ve vztahu ke Zboží, včetně, ale nikoli výhradně, specifikací, výkresů, návrhů, konstrukcí, jakož i změny týkající se data a místa dodání, balení, jakosti, množství a dopravních prostředků.
- 5.2 Pokud jakákoli změna, která se vyžaduje podle bodu 5.1, vede ke zvýšení nebo snížení nákladů Dodavatele, nebo k potenciálnímu zpoždění dodávky, je o tom Dodavatel povinen nejpozději do tří (3) pracovních dnů informovat společnost Brembo a smluvní strany písemně dohodnou podmínky a náležitosti, za nichž budou veškeré takto požadované změny realizovány.

## **6. Subdodavatelské činnosti**

- 6.1 V případě, že Dodavatel zajišťuje v souladu s Nákupní objednávkou společnosti Brembo Subdodavatelské činnosti, použijí se rovněž doplňující ustanovení tohoto čl. 6.
- 6.2 Společnost Brembo bude dodávat suroviny a / nebo polotovary ("Materiály") na své vlastní náklady do zařízení dodavatele tak, aby Dodavatel provedl požadované Subdodavatelské činnosti v souladu s příslušnou Nákupní objednávkou a Dodavatelskou smlouvou.
- 6.3 Po přijetí Materiálů a před provedením Subdodavatelských činností má Dodavatel povinnost Materiály zkontrolovat.
- 6.4 Podle bodu 6.3 je Dodavatel odpovědný za veškeré neshody a / nebo vyřazené Produkty, které mohou vyplynout ze Subdodavatelských činností, nepředloží-li

- evidence to the contrary.
- 6.5 In case of art. 6.4 Supplier shall refund the value of the Materials to Brembo and no consideration shall be due for the Subcontracting Activities which resulted in non-conformity and/or scrapped Goods.
- 6.6 The Goods resulting by the Subcontracting Activities shall be delivered to Brembo EXW ('Ex Works') under the Incoterms 2010, it being understood that the Supplier shall return to Brembo also non-conformity and/or scrapped Goods appropriately identified as such.
- 6.7. Upon prior written notice, Brembo shall perform an inventory of Materials and Goods stored at the Supplier facilities. The Supplier shall indemnify and keep Brembo harmless from any liabilities which Brembo may incur towards Supplier and /or Supplier employees under the specific provisions of the applicable law, and shall provide Brembo with all relevant and necessary documentation and certificates.
- 6.8 All other provisions of these General T&C, including the Schedules, shall regulate the performance of the Subcontracting Activities, if applicable and unless in contrast with art. 6.
- 7. Delivery**
- 7.1 Goods shall be suitably, carefully and appropriately packed in accordance with Schedule 1 'Procurement Specifications'.
- 7.2 Unless otherwise notified by Brembo, and save for any different provision under these General T&C, the Goods shall be delivered DDP ('Delivered Duty Paid') under the Incoterms 2010, to the warehouse or plant indicated by Brembo.
- 7.3 Brembo is entitled to return supplies delivered earlier than the delivery date indicated in the Delivery Schedule or in the Purchase Order at the cost and risk of the Supplier, and shall be reimbursed promptly for any warehousing cost incurred for the storage of such Goods.
- 7.4 The Supplier shall notify Brembo promptly if there arise any circumstances that may cause a delay. In the event of late delivery, Brembo shall be entitled to:
- (i) demand delivery, in total or in part, and apply a penalty equal to 0.50% of the price for the Goods not delivered for each day of delay, without prejudice to the damages in
- Dodavatel důkaz o opaku.
- 6.5 V případě bodu 6.4 je Dodavatel povinen vrátit hodnotu Materiálů společnosti Brembo a nevznikne mu nárok na jakékoliv protiplnění za Subdodavatelské činnosti, které mělo za následek neshodu a / nebo vyřazené Produkty.
- 6.6 Zboží vyplývající ze Subdodavatelských činností bude dodáno společnosti Brembo EXW ("Ex Works, ze Závodu") na základě Incoterms 2010, přičemž se má za to, že Dodavatel společnosti Brembo vrátí také neshodné a / nebo vyřazené Produkty, které byly jako takové označeny.
- 6.7. Po předchozím písemném oznámení musí Brembo provést inventarizaci Materiálu a Zboží uloženého v zařízení Dodavatele. Dodavatel je povinen odškodnit a ochránit společnost Brembo před všemi závazky, které Brembo mohou vzniknout vůči Dodavateli a / nebo zaměstnancům Dodavatele na základě zvláštních ustanovení platných právních předpisů, a poskytne společnosti Brembo veškerou příslušnou a nezbytnou dokumentaci a certifikáty.
- 6.8 Všechna ostatní ustanovení těchto VOP, včetně příloh budou regulovat výkon Subdodavatelských činností, pokud je to relevantní a není-li v rozporu s bodem 6.
- 7. Dodávka**
- 7.1 Zboží musí být vhodně, pečlivě a řádně zabaleno v souladu s Přílohou 1 "Specifikace zásobování".
- 7.2 Neoznámí-li společnost Brembo jinak, a není-li jinak stanoveno v těchto VOP. musí být Zboží dodáno podle podmínky DDP ("Delivered Duty Paid, dodáno se zaplacením cla") v rámci Incoterms 2010 do skladu nebo závodu uvedeného společností Brembo.
- 7.3 Společnost Brembo je oprávněna vrátit zásoby dodané dříve, než v den doručení uvedený v Harmonogramu dodávek nebo v Nákupní objednávce na náklady a riziko Dodavatele, a budou jí ihned uhrazeny jakékoliv skladovací náklady vynaložené na skladování těchto Produktů.
- 7.4 Dodavatel společnost Brembo okamžitě uvědomí v případě, že vzniknou nějaké okolnosti, které mohou způsobit zpoždění. V případě pozdního dodání má společnost Brembo nárok:
- (i) požadovat celou dodávku nebo její část a uplatnit penále ve výši 0,50% z ceny za nedodané Zboží za každý den prodlení, aniž jsou dotčeny náhrady škody nad toto

- excess; and/or
- (ii) source the necessary Goods from another provider at the cost and risk of the Supplier, and/or
  - (iii) cancel the Purchase Order or the relevant 'Blocked Period' of the Delivery Schedule with immediate effect by notice to the Supplier.
- The above remedies are without prejudice to any other right Brembo may have in connection with the late delivery under these General T&C or otherwise.
- 7.5 If, upon delivery, it is found out that the quantity of Goods delivered does not correspond to that in the Delivery Schedule or in the Purchase Order, Brembo shall have the right to:
- (i) accept the excess Goods, reserving the right to modify the quantity of future supplies correspondingly;
  - (ii) reject the excess Goods and return them at the cost and risk of the Supplier;
  - (iii) demand immediate shipping of any missing Goods at the cost and expense of the Supplier, even by means of special fast shipments if necessary.
- The above remedies are without prejudice to any other right Brembo may have for any liability/damage incurred as a result of or in connection with the quantitative difference of the Goods delivered.
- 7.6 Transfer of title upon the Goods shall pass to Brembo upon delivery in accordance to the applicable Incoterms.
- 7.7 The Supplier shall create and maintain a buffer stock of Goods at its own cost as is necessary to ensure continuity of supplies and to cope with variations in planned quantities up to the maximum quantities set out in the entire Delivery Schedule, but in any case not less than the quantity of Goods indicated in the Binding Forecast of the Delivery Schedule. Brembo reserves the right to request an increase in the buffer stock. Upon use, the buffer stock shall be immediately reintegrated by the Supplier.

## 8. Consignment Stock

- 8.1 Upon written agreement with the Supplier, Brembo shall be entitled to unilaterally amend, and Supplier shall accept, the Contract in order to apply a consignment stock scheme as outlined below.

penále, a / nebo

- (ii) získat potřebné Zboží od jiného poskytovatele na náklady a riziko Dodavatele, a / nebo
- (iii) zrušit Nákupní objednávku nebo příslušné "Blokované období" Harmonogramu dodávek s okamžitou platností na základě oznámení Dodavatelé.

Výše uvedenými prostředky nejsou dotčena jakákoliv jiná práva, která společnost Brembo může mít v souvislosti s pozdním dodáním na základě těchto VOP, nebo jinak.

- 7.5 Pokud je při dodání zjištěno že množství dodaného Zboží neodpovídá množství uvedenému v Harmonogramu dodávek nebo v Nákupní objednávce, společnost Brembo bude mít právo:

- (i) přijmout přebytečné Zboží s tím, že si vyhrazuje právo na úpravu množství budoucích dodávek odpovídajícím způsobem;
- (ii) odmítnout přebytečné Zboží a vrátit je na náklady a riziko Dodavatele;
- (iii) požadovat okamžitou dodávku chybějícího Zboží na náklady a rizika Dodavatele, v případě potřeby i pomocí zvláštních prostředků rychlé přepravy.

Výše uvedenými opravnými prostředky nejsou dotčena jakákoliv jiná práva, která společnost Brembo může mít z důvodu jakékoli odpovědnosti / škody vzniklé v důsledku nebo v souvislosti s kvantitativním rozdílem dodaného Zboží.

- 7.6 Vlastnické právo na Zboží přechází na společnost Brembo při dodávce v souladu s platnými podmínkami Incoterms.

- 7.7 Dodavatel je na vlastní náklady povinen vytvořit a udržovat vyrovnávací zásoby Zboží, které jsou nezbytné pro zajištění kontinuity dodávek a vyrovnat se s výkyvy v plánovaném množství až do maximálních úrovní množství stanovených v celém Harmonogramu dodávek, ale v množství nikoliv menším, než je množství zboží uvedené v Závazném výhledu Harmonogramu dodávek. Společnost Brembo si vyhrazuje právo požádat o zvýšení vyrovnávacích zásob. Při použití bude vyrovnávací zásoba Dodavatelem okamžitě doplněna.

## 8. Konsignační sklad

- 8.1 Na základě písemné dohody s dodavatelem je společnost Brembo oprávněna jednostranně měnit, a Dodavatel je povinen přijmout smlouvu, za účelem uplatnění schématu konsignačního skladu, jak je



<p>8.2 The consignment stock shall provide that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the Purchase Orders shall be binding only for the Supplier, which will be under the obligation to deliver the quantity of Goods as indicated by the Purchase Orders to the warehouse or plant indicated by Brembo;</li> <li>(ii) within ninety (90) days from the delivery Brembo shall alternatively: withdraw in full or in part the Goods or return them to the Supplier;</li> <li>(iii) transfer of title on the Goods shall occur upon withdrawal;</li> <li>(iv) Brembo shall submit a report of the withdrawn Goods and Supplier shall issue the relevant invoice on the basis of such report.</li> </ul> <p>8.3 Special terms of the consignment stock shall be agreed in a Separate Agreement.</p> <p>8.4 The application of the above consignment stock scheme shall not entail any variations of the prices of the Goods.</p>	<p>uvedeno níže.</p> <p>8.2 Konsignační sklad zajistí, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Nákupní objednávky budou závazné pouze pro Dodavatele, který bude povinen dodat množství Zboží, které je uvedeno v Nákupních objednávkách do skladu nebo zařízení uvedeného společností Brembo;</li> <li>(ii) do devadesáti (90) dnů ode dne doručení společnosti Brembo alternativně: v plném rozsahu nebo částečně Zboží odebere nebo ho vrátí Dodavateli;</li> <li>(iii) k převodu vlastnické právo na Zboží dojde při odběru;</li> <li>(iv) Brembo předloží zprávu o odebraném Zboží a Dodavatel vystaví příslušnou fakturu na základě této zprávy.</li> </ul> <p>8.3 Zvláštní podmínky pro konsignační sklad budou dohodnuty ve zvláštní smlouvě.</p> <p>8.4 Uplatnění uvedeného schématu konsignačního skladu nesmí mít za následek žádné změny cen Zboží.</p>
<p><b>9. Quality</b></p> <p>9.1 The Supplier shall perform the required PPAP (Production Parts Approval Process), which shall be successfully completed before any Goods are supplied. The PPAP shall be carried out as provided for, and according to the requirements set out in, Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers'.</p> <p>9.2 Supplier undertakes to strictly comply with all the quality provisions under Schedule 2 'Quality and Environmental Specification for Brembo Suppliers', both during the selection process and the performance of any Delivery Schedule or Purchase Orders. In case Brembo fails to inform the Supplier of any mistake, defects or lack of conformity of the Supplier while executing its contractual obligations, such circumstance will not determine any waive, limitation or exclusion of the rights of Brembo, under the Contract or under the law, for the supply of Defective Goods under following art. 13.3.</p> <p>9.3 Supplier agrees that upon reasonable advance notice and during normal business hours, Brembo shall have the right to inspect Supplier's facilities and premises, in order to ensure compliance with the provisions of Schedule 2.</p>	<p><b>9. Kvalita</b></p> <p>9.1 Dodavatel je povinen realizovat požadovaný PPAP (Proces schvalování výroby dílů), který musí být úspěšně dokončen před dodáním jakéhokoliv zboží. PPAP musí být proveden tak, jak je stanoveno, a v souladu s požadavky stanovenými v příloze 2 "Specifikace pro dodavatele společnosti Brembo týkající se kvality a životního prostředí".</p> <p>9.2 Dodavatel se zavazuje striktně dodržovat všechna ustanovení o kvalitě podle dodatku 2 Specifikace pro dodavatele společnosti Brembo týkající se kvality a životního prostředí", a to jak v průběhu výběrového řízení, tak při plnění Harmonogramu dodávek nebo Nákupních objednávek. V případě, že Brembo neinformuje dodavatele o jakékoliv chybě, vadě nebo nedostatečné shodě či neshodě Dodavatele při provádění jeho smluvních povinností, nelze tuto okolnost interpretovat jako rezignaci na, omezení nebo vyloučení práv společnosti Brembo podle smlouvy nebo podle zákona při dodávce vadného zboží podle tohoto bodu 13.3.</p> <p>9.3 Dodavatel souhlasí s tím, že na základě předchozího upozornění v přiměřeném předstihu a během běžné pracovní doby společnost Brembo bude mít právo kontrolovat vybavení a prostory Dodavatele s cílem zajistit soulad s ustanoveními přílohy 2.</p>
<p><b>10. Price, Invoice, Delivery Notes, Payment</b></p>	<p><b>10. Ceny, faktury, dodací listy, platby</b></p>

- 10.1 The prices indicated in the Supplier Contract in respect of any Goods are fixed and final, exclusive of VAT, but inclusive of any cost incurred or to be incurred for packaging, loading, securing and/or stowing the Goods, unless otherwise agreed. Such prices shall not be subject to any change or adjustment as a result of changes in the cost of raw materials and/or labour, currency valuation or any other reason other than as a result of any agreement under art. 5.2 above.
- 10.2 Invoices must list the Goods subject to the same VAT rate and set out all such information and data as is required in Schedule 1 'Procurement Specifications'.
- 10.3 Goods must be accompanied by a delivery note setting out all such information and data as is required in Schedule 1 'Procurement Specifications'.
- 10.4 Payments will be made by wire transfer on the dates as indicated in the relevant Supplier Contract and/or Purchase Order, provided that Brembo may at any time and without notice set-off, any Supplier's claims for money due from Brembo against any claims that Brembo has or may have arising out of this or any other transaction between Brembo and the Supplier.
- 10.5 Brembo remedies in case of material breach of the provisions under 4, 5, 6, 7, 8 and 9 include withholding payment until the breach is corrected, and if Brembo uses that remedy, Brembo shall not be liable to the Supplier for any loss, including any interests on arrears for late payment, resulting from the withholding of payments. This provision is cumulative and in addition to any and all other remedies that are available to Brembo under the Contract and under the applicable law.
- 11. Custom, Origin And Export Control**
- 11.1 The Supplier shall notify Brembo in writing of materials or components used in the production of any Goods, which the Supplier buys in a country other than the country where such Goods are delivered to Brembo and of any duty included in the price of the same Goods. The Supplier shall furnish Brembo with any documentation and information necessary to establish the country of origin, comply with the destination country's rules of origin requirements and any special trade programs.

- 10.1 Ceny uvedené v Dodavatelské smlouvě ve vztahu k veškerému zboží jsou pevné a konečné, bez DPH, ale včetně veškerých nákladů, které vznikly nebo by mohly vzniknout v důsledku balení, nakládky, zabezpečení a / nebo uskladnění zboží, pokud není dohodnuto jinak. Na tyto ceny se nevztahují jakékoliv změny nebo úpravy v důsledku změn v nákladech na suroviny a / nebo práci, ocenění měny nebo z jakéhokoli jiného důvodu jiného, než v důsledku jakékoliv dohody podle bodu 5.2 výše.
- 10.2 Faktury musí uvádět Zboží se stejnou sazbou DPH a také všechny informace a údaje, jak je požadováno v příloze č. 1 "Specifikace zásobování".
- 10.3 Ke Zboží musí být přiložen dodací list kterým se stanoví všechny tyto informace a údaje, jak je požadováno v příloze 1 "Specifikace zásobování".
- 10.4 Platby budou prováděny bezhotovostním převodem v termínech, které jsou stanoveny v příslušné Dodavatelské smlouvě a / nebo Nákupní objednávce za předpokladu, že Brembo může kdykoli a bez předchozího upozornění započíst jakékoliv finanční nároky Dodavatele dlužné ze strany společnosti Brembo proti jakýmkoli nárokům, které Brembo má nebo může mít a které vyplývají z této nebo jakékoliv jiné transakce mezi společnostmi Brembo a Dodavatelem.
- 10.5 Opravné prostředky společnosti Brembo v případě závažného porušení ustanovení podle 4, 5, 6, 7, 8 a 9 zahrnují pozastavení platby až do nápravy porušení, a pokud Brembo tento nápravný prostředek použije, Brembo neodpovídá Dodavateli za jakékoliv ztráty, včetně případných úroků z prodlení v případě opožděné platby vyplývající ze zadržení plateb. Toto ustanovení je kumulativní a navíc k veškerým dalším prostředkům, které jsou společnosti Brembo k dispozici podle smlouvy a podle platného práva.
- 11. Clo, původ a vývozní kontrola**
- 11.1 Dodavatel oznámí Brembo písemně materiály nebo komponenty použité při výrobě veškerého Zboží, které Dodavatel nakupuje v jiné zemi, než kam se takové zboží společnosti Brembo dodává, a jakékoliv clo obsažené v ceně tohoto Zboží. Dodavatel poskytne společnosti Brembo veškerou dokumentaci a informace nezbytné pro stanovení země původu, v souladu s požadavky pravidel cílové země a veškerými zvláštními obchodními programy.

- 11.2 The rights to and benefits of any duty drawback and export credits shall, to the extent permitted, be automatically transferred to, and the property of, Brembo. The Supplier shall provide assistance as is necessary to obtain refunds or to drawback any duty, taxes or fees paid, and to receive export credits.
- 11.3 Customs duty and customs brokers' fees shall be Supplier sole responsibility as set forth under art. 7.2. Should Supplier Contract or in Purchase Order expressly indicates a different Incoterms 2010, customs duty and customs brokers' fees will be determined accordingly.
- 11.4 The Supplier shall assist Brembo in determining admissibility, timely release, customs clearance and entry, licence requirements and the proper minimum duty to be paid upon importing the Goods into the destination country, provided that it is a Brembo responsibility. If a licence is required for importing/exporting Goods, the Supplier shall assist Brembo in obtaining any such license.

## **12. Force Majeure**

- 12.1 In the event of Force Majeure, the party affected shall immediately notify on the other setting out the causes thereof and the impact on the performance of its obligations.
- 12.2 The parties shall meet as soon as reasonably possible to agree any variation to the Contract as is necessary or appropriate to cater for the consequences of the Force Majeure event, provided that the party affected shall not be responsible for the obligations impaired by the Force Majeure event for as long as the interference continues.
- 12.3 If the parties cannot agree on a variation to the Contract within forty-five (45) days from the occurrence of the Force Majeure event or such event continues for a period of forty-five (45) days, then either party shall be entitled to immediately terminate the Contract by notice in writing to the other without any liability other than with respect to obligations which, at the date the event of Force Majeure first happened, had already fallen due.

## **13. Warranty**

- 13.1 The Supplier warrants that all Goods supplied:

- 11.2 Práva na a přínosy z jakéhokoliv případného vráceného a vývozního cla úvěrů musí, v povoleném rozsahu být automaticky převedeny na a stát se majetkem společnosti Brembo. Dodavatel je povinen poskytnout pomoc, která je nezbytná k získání zaplacené náhrady nebo vratky cla, daní nebo poplatků a k získání vývozních úvěrů.

- 11.3 Celní poplatky a poplatky celních makléřů spadají do výlučné odpovědnosti dodavatele, jak je uvedeno v bodě 7.2. Pokud by Dodavatelská smlouva nebo Nákupní objednávka výslovně uváděla odlišné podmínky Incoterms 2010, budou celní poplatky a poplatky celních makléřů stanoveny v souladu s tím.

- 11.4 Dodavatel je povinen asistovat společnosti Brembo při určování přípustnosti, včasného uvolnění, celního odbavení a vstupu, licenčních požadavků a řádného minimálního cla placeného při dovozu Zboží do země určení, za předpokladu, že to spadá do kompetence společnosti Brembo. Pokud je pro import / export Zboží požadována licence, je Dodavatel povinen společnosti Brembo pomoci takovou licenci získat.

## **12. Vyšší moc**

- 12.1 V případě vyšší moci o tom dotčená smluvní strana neprodleně druhou stranu uvědomí, a uvede příčiny vyšší moci a dopad této situace na plnění svých povinností.
- 12.2 Strany se co nejdříve sejdou, aby se dohodly na případných změnách ve smlouvě, které jsou nezbytné nebo vhodné k nápravě následků události vyšší moci za předpokladu, že dotčená osoba nebude odpovědná za povinnosti způsobené případem Vyšší moci po dobu pokračujícího narušení.
- 12.3 Pokud se strany nemohou dohodnout na změně smlouvy do čtyřiceti pěti (45) dnů od vzniku události Vyšší moci nebo taková událost pokračuje po dobu čtyřiceti pěti (45) dnů, pak je kterákoli ze stran oprávněna okamžitě ukončit smlouvu písemnou výpovědí druhé straně bez vzniku jakékoliv odpovědnosti nebo závazku jiné, než s ohledem na závazky, které vznikly již v době, kdy došlo k události Vyšší moci.

## **13. Záruka**

- 13.1 Dodavatel garantuje, že veškeré dodané Zboží:

- (i) comply with all laws and regulations as are applicable in the relevant sales markets;
  - (ii) are free of faults or defects, and comply with the specifications, drawings, descriptions, designs or samples furnished or specified by Brembo (including the Technical Information); and
  - (iii) are suitable and fit for the use intended.
- 13.2 The warranty term shall expire on the following term whichever comes later :
- (i) the expiry of any warranty provided to end-customers of the Goods, or products into which the Goods are incorporated; and
  - (ii) the expiry of any warranty period prescribed by the national law of any sales market, into which, Goods or products into which the Goods are incorporated will be sold; and
  - (iii) the fifth (5th) anniversary of the delivery date of the Goods.
- 13.3 At any time during the warranty period, in the event of any Goods not complying with art. 13.1 above ('Defective Goods'), Brembo shall (in addition to its rights under art. 14 below) have the right (at the Supplier's cost and expense) to:
- (i) perform, even by appointing a third party, any quality check, selection, tests on the Defective Goods at the Supplier's expense; or
  - (ii) reject the Defective Goods or, if the parties have agreed to a tolerance margin and the tolerance margin is exceeded, reject the entire batch of which the Defective Goods are part; or
  - (iii) demand immediate replacement of the Defective Goods or, if the parties have agreed to a tolerance margin and such margin is exceeded, replacement of the entire batch of which the Defective Goods are part; or
  - (iv) recover the Defective Goods by means of supplementary work if the Supplier is not able to provide immediate replacement.
- 13.4 Brembo will serve notice on to the Supplier stating its claims and demands within sixty (60) days of becoming aware of the defect and/or fault affecting the Defective Goods. Such notification shall not be subject to any special formal requirements.
- 14. Indemnity And Insurances**
- 14.1 The Supplier undertakes to indemnify Brembo on demand against:

- (i) je v souladu se všemi zákony a předpisy, které jsou platné na příslušných obchodních trzích;
  - (ii) je bez chyb nebo vad, a v souladu se specifikacemi, výkresy, popisy, průmyslovými vzory nebo vzorky dodanými nebo stanovenými společností Brembo (včetně technických informací), a
  - (iii) je vhodné a způsobilé pro zamýšlený účel.
- 13.2 Záruční lhůta končí dnem následujícího období podle toho, co nastane později:
- (i) ukončení platnosti jakékoliv záruky poskytované koncovým zákazníkům Zboží, nebo Produktů, do kterých je zboží začleněno, a
  - (ii) uplynutím jakékoliv záruční lhůty stanovené vnitrostátními právními předpisy jakéhokoliv obchodního trhu, na kterém má být Zboží nebo Produkty, do kterých má být Zboží zapracováno, prodány, a
  - (iii) páté (5.) výročí od data dodání Zboží.
- 13.3 Kdykoli v průběhu záruční doby, v případě jakéhokoliv Zboží, které není v souladu s bodem 13.1 výše ("Vadné Zboží"), Brembo bude mít (kromě svých práv podle bodu 14 níže) právo (na náklady Dodavatele):
- (i) provést, po jmenování třetí strany, jakoukoli kontrolu kvality, přetřídění, zkoušky Vadného Zboží na náklady Dodavatele, nebo
  - (ii) odmítnout Vadné Zboží nebo, pokud se strany dohodly na toleranční marži a v případě překročení toleranční marže, odmítnout celou šarži, jejíž je Vadné Zboží součástí, nebo
  - (iii) požadovat okamžité vrácení Vadného Zboží nebo, pokud se strany dohodly na toleranční marži a v případě překročení toleranční marže, náhradu celé šarže, jejíž je Vadné Zboží součástí, nebo
  - (iv) opravit vadné zboží formou vícepráce v případě, že Dodavatel není schopen zajistit okamžitou výměnu.
- 13.4 Společnost Brembo zašle Dodavateli oznámení s uvedením svých nároků a požadavků do šedesáti (60) dnů ode dne, kdy se dozví o vadě a / nebo poruše ovlivňující Vadné Zboží. Na takové oznámení nejsou kladeny žádné speciální formální požadavky.
- 14. Odškodnění a pojištění**
- 14.1 Dodavatel se zavazuje, že společnost Brembo odškodní na požádání proti:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(i) any liabilities, losses, damages, expenses (including without limitation fees of counsel and experts) and other costs incurred in connection with any breach of, or non-compliance by the Supplier with, the Contract; and</p> <p>(ii) any claim resulting from injury or death of any person and damage or loss of any property caused by Defective Goods or otherwise arising from any act, omission or negligent work of the Supplier (or any person acting on its behalf) as well as any costs incurred in connection with vehicle recall and customer satisfaction campaigns (including but not limited to retrofitting and repair, subsequent delivery and installation and removal of the Defective Goods).</p> | <p>(i) všem závazkům, ztrátám, škodám, nákladům (včetně mimo jiné poplatků za právního zástupce a znalce) a ostatním nákladům vynaloženým v souvislosti s jakýmkoli porušením, či neplněním smlouvy ze strany Dodavatele, a</p> <p>(ii) jakémukoliv nároku vyplývajícimu ze zranění nebo smrti jakékoli osoby a poškození nebo ztrátě jakéhokoli majetku způsobené Vadným Zbožím nebo jinak vyplývajícím z jednání, opomenutí či nedbalé práce Dodavatele (nebo jakékoli osoby jednající jeho jménem), jakož i veškerým nákladům, které vznikly v souvislosti se stažením vozidla a kampaní spokojenosti zákazníků (včetně mimo jiné retrofitu a opravy, následné dodávky a montáže a demontáže Vadného Zboží).</p> |
| <p>14.2 In addition to the indemnity obligations set out in art. 14.1 above, the Supplier shall cooperate with Brembo in dealing, and take such actions as Brembo may reasonably request in connection with any recall or service campaign which Brembo may carry out.</p>  | <p>14.2 Kromě povinností náhrady škody stanovené v bodě 14.1 výše je Dodavatel povinen spolupracovat se společností Brembo v jednání a přijímání takových opatření, které Brembo může rozumně požadovat v souvislosti s jakoukoliv svolávací nebo servisní kampaní, kterou Brembo může provádět.</p>  |
| <p>14.3 The Supplier shall procure and maintain at its sole expense for as long as it supplies Goods to Brembo and for ten (10) year after the termination of the Contract the following insurances with a primary carrier:</p> <p>(i) product liability insurance,</p> <p>(ii) product recall insurance including direct first party recall, third party recall, whether requested by Brembo, any Authority or any Brembo customers including any service campaign.</p> <p>Brembo reserves the right to request any further insurance coverage to the Supplier in addition to what provided for in this art. 14.</p>   | <p>14.3 Dodavatel je povinen si sjednat a udržovat na své vlastní náklady po dobu dodávky zboží společnosti Brembo a deset (10) let po ukončení smlouvy následující pojištění u renomované pojišťovací společnosti:</p> <p>(i) pojištění odpovědnosti za výrobek,</p> <p>(ii) pojištění stažení výrobku včetně přímého svolání první strany, svolání třetí strany, ať už na žádost společnosti Brembo, jakéhokoliv orgánu nebo jakýchkoliv zákazníků společnosti Brembo včetně všech servisních kampaní.</p> <p>Společnost Brembo si vyhrazuje právo vyžádat si jakékoli další pojištění na Dodavateli kromě toho, co je stanoveno v tomto článku 14.</p>   |
| <p>14.4 Insurance policy under art. 14.3 (i) shall name Brembo as 'Loss Payee'; and/or as 'additional insured', be primary and not excess over or contributory with any other valid, applicable, and collectible insurance in force for or maintained by Brembo or Brembo customers and provide that Brembo be given thirty days prior written notice of cancellation or material change in coverage. The Supplier waives, and shall cause its insurers to waive, any right of subrogation or other recovery against Brembo.</p>  | <p>14.4 Pojištění podle bodu 14.3 (i) stanoví společnost Brembo jako "Příjemce platby za škodu" a / nebo jako "dodatečného pojištěného", je primární a nikoliv doplňkové k jinému platnému a inkasovatelnému pojištění udržovanému společností Brembo nebo zákazníky společnosti Brembo a zajistí, aby Brembo měla k dispozici třicet dnů před písemným oznámením o zrušení nebo podstatné změně pojistného krytí. Dodavatel se vzdává, a zajistí, aby se i jeho pojistitelé vzdali veškerého práva na postoupení či jiné náhrady proti společnosti Brembo.</p>   |
| <p>14.5 Supplier will notify Brembo in writing no less than thirty (30) days prior to cancellation,</p>   | <p>14.5 Dodavatel uvědomí společnost Brembo písemně nejméně třicet (30) dní před</p>  |

termination, or material changes of any one policy. At least ten (10) days before the inception or the expiration of an insurance policy required hereunder, Supplier will deliver to Brembo a certificate of insurance or equivalent declaration.

- 14.6 Brembo may at any time require the Supplier to furnish evidence of the foregoing insurance.

## 15. Technical Information and IPR

- 15.1 Technical Information is and will remain the exclusive property of Brembo and may be used by the Supplier for the duration of the Contract solely to produce Goods to be supplied to Brembo under the Contract itself excluding any other scope or purpose.

- 15.2 The Supplier undertakes to:

- (i) keep Technical Information confidential in accordance with art. 20 below, and promptly return it to Brembo at its request;
- (ii) not to reproduce or copy any Technical Information other than within the limits expressly authorised by Brembo; and
- (iii) not to use any Technical Information or other information based, in whole or in part, on Technical Information to produce any goods other than the Goods.

- 15.3 Before execution of a Supplier Contract, the Supplier shall advise Brembo in writing if any relevant Goods are covered by any Supplier's IPR, and, if so, which IPR it is subject to, provided that failure by the Supplier to communicate such rights shall constitute a presumption that Brembo was granted a non-exclusive, worldwide, royalty free, irrevocable and perpetual licence for use of such IPR on above Goods with respect to Brembo. This latter shall be, therefore, entitled to perpetual, worldwide, unlimited use of afore mentioned IPR rights for any purpose.

- 15.4 Except for any rights communicated in accordance with art. 15.3 above, if the Supplier creates new IPR in connection with the execution of the Contract, the Supplier will advise Brembo and, upon request, will make available to Brembo all documentation and information relating to such IPR. Brembo shall automatically be granted a non-exclusive, world-wide, royalty free, irrevocable and perpetual

zrušením, ukončením nebo významnou změnou jakékoliv pojistky. Nejméně deset (10) dní před vznikem nebo zánikem pojistné smlouvy požadované podle této smlouvy Dodavatel dodá společnosti Brembo osvědčení o pojištění nebo ekvivalentní prohlášení.

- 14.6 Společnost Brembo může kdykoli požadovat po dodavateli, aby poskytl důkaz o výše uvedeném pojištění.

## 15. Technické informace a duševní vlastnictví

- 15.1 Technické informace jsou a zůstanou výhradním majetkem společnosti Brembo a mohou být použity Dodavatelem po dobu trvání Smlouvy výhradně k výrobě Zboží, které má být dodáváno společnosti Brembo v souladu s touto Smlouvou. Použití k jinému účelu nebo v jiném rozsahu je vyloučeno.

- 15.2 Dodavatel se zavazuje:

- (i) zachovávat důvěrnost technických informací v souladu s článkem 20 níže, a okamžitě je na žádost společnosti Brembo vrátit;
- (ii) nerozmnožovat a nekopírovat Technické informace jinak než v mezích výslovně povolených společností Brembo, a
- (iii) nepoužívat jakékoliv technické a jiné informace zcela nebo zčásti založené na technických informacích k výrobě jiné než je výroba Zboží.

- 15.3 Před uzavřením Dodavatelské smlouvy je Dodavatel povinen písemně společnost Brembo informovat, zda se na jakékoliv příslušné Zboží vztahuje případné duševní vlastnictví Dodavatele, a pokud ano, jakých DV je Zboží předmětem, za předpokladu, že při neoznámení ze strany Dodavatele se má za to, že společnosti Brembo byla poskytnuta nevýhradní, celosvětová, bezplatná, neodvolatelná a časově neomezená licence k použití tohoto duševního vlastnictví k uvedenému Zboží. Brembo je tak oprávněno k časově, územně a věčně neomezenému užití výše uvedených práv duševního vlastnictví pro jakýkoli účel.

- 15.4 S výjimkou veškerých práv sdělených v souladu s bodem 15.3 výše, v případě, že Dodavatel ustaví nové DV v souvislosti s plněním Smlouvy, Dodavatel bude Brembo informovat a na požádání poskytne společnosti Brembo veškerou dokumentaci a informace vztahující se k takovému duševnímu vlastnictví. Společnosti Brembo se automaticky uděluje nevýhradní, celosvětová, bezplatná, neodvolatelná a

licence for the use of such IPR. The Supplier shall register (or take whichever other steps as is necessary to protect) the new IPR as directed by Brembo, or alternatively shall allow Brembo to do so in the name and on behalf of the Supplier. In any case, the Supplier shall bear the expenses of registration, filing and protection of the new IPR.

- 15.5 The Supplier guarantees that the production, use and sale of Goods do not infringe any third-party IPR. The Supplier shall bear the cost of any third-party claims and keep Brembo harmless with respect to any such claims or any other action (including any attempt of confiscation) which may be initiated by any third party against Brembo.

#### **16. Specific Equipment And Materials**

- 16.1 If Brembo provides, or buys and subsequently makes available, Equipment to a Supplier other than on the basis of a specific contractual arrangement, the following provisions shall apply.

- 16.2 Any Equipment provided to the Supplier shall remain the exclusive property of Brembo. The Supplier shall be liable in the event of its loss, destruction or damage. The Supplier shall:

- (i) record and mark the Equipment as being the property of Brembo;
- (ii) provide adequate insurance coverage against risks of fire, theft, vandalism, natural disasters, unauthorised modification and other insurable risks of loss or damage;
- (iii) keep the Equipment with the highest care and provide to ordinary maintenance;
- (iv) notify Brembo immediately of any need for extraordinary maintenance or substitution, it being understood that the performance of such repairs or substitution will be authorised by Brembo and carried out at its own cost; and
- (v) not to transfer Equipment outside the Supplier's own plants, nor use the Equipment for any reason other than the execution of the Contract.

- 16.3 If the Supplier is required to manufacture or develop, or buy, any Equipment in order to be able to supply any Goods, the cost of such Equipment, as well as any contribution by Brembo (in the form of an increase of the price applicable to the relevant Goods or otherwise), shall be agreed between the Parties and set out in the relevant Supplier

časově neomezená licence k používání tohoto duševního vlastnictví. Dodavatel je povinen zaregistrovat (nebo podniknout příslušné kroky, které jsou nezbytné pro ochranu) nového duševního vlastnictví podle pokynů společnosti Brembo, nebo alternativně umožnit společnosti Brembo učinit tak jménem Dodavatele. Veškeré náklady na registraci, evidenci a ochranu nových práv duševního vlastnictví nese vždy Dodavatel.

- 15.5 Dodavatel zaručuje, že výroba, použití a prodej Zboží neporušuje žádná práva duševního vlastnictví třetí strany. Dodavatel je povinen nést náklady na případné nároky třetích stran a chránit společnost Brembo s ohledem na takové nároky nebo jakákoliv jiná opatření (včetně jakéhokoli pokusu o zabavení), které mohou vzniknout z podnětu třetích stran vůči společnosti Brembo.

#### **16. Zvláštní zařízení a materiály**

- 16.1 Pokud Brembo poskytuje, nebo nakupuje a následně zpřístupní, zařízení Dodavateli jinak než na základě zvláštního smluvního ujednání, použijí se následující ustanovení.

- 16.2 Veškeré zařízení poskytnuté Dodavatelem zůstává výhradním vlastnictvím společnosti Brembo. Dodavatel nese odpovědnost v případě jeho ztráty, zničení nebo poškození. Dodavatel:

- (i) zaregistruje zařízení jako zařízení ve vlastnictví společnosti Brembo;
- (ii) poskytne dostatečné pojistné krytí proti nebezpečí požáru, krádeže, vandalizmu, přírodním katastrofám, neoprávněné úpravě a jiným pojistným rizikům ztráty nebo poškození;
- (iii) bude udržovat zařízení s maximální péčí a zajistí jeho běžnou údržbu;
- (iv) neprodleně oznámí společnosti Brembo případnou potřebu mimořádné údržby nebo výměny, přičemž se rozumí, že výkon těchto oprav nebo nahrazení bude autorizováno společností Brembo a provedeno na jeho vlastní náklady, a
- (v) nepřemístí zařízení mimo vlastní závody Dodavatele, ani zařízení nepoužije pro jiné účely než pro plnění Smlouvy.

- 16.3 Pokud je dodavatel povinen vyrobit, vyvinout nebo zakoupit jakékoliv Zařízení proto, aby bylo možné dodávat jakékoliv Zboží, náklady na takové Zařízení, jakož i příspěví ze strany společnosti Brembo (ve formě zvýšení cen platných pro příslušné zboží nebo jinak), musí být dohodnuto mezi smluvními stranami a stanoveno v příslušné

- Contract.
- 16.4 The Equipment produced, developed and purchased under previous art. 16.3 shall be kept and maintained by the Supplier with the highest care in the interest of Brembo, provided that:
- (i) Brembo shall acquire ownership of, and title to, this Equipment upon payment to the Supplier in full of the lower of: (i) net book value (i.e. book value minus depreciation applied in accordance with applicable accounting standards) and (ii) orderly liquidation value; and
  - (ii) upon payment as provided in art. 16.3 above, the Supplier grants to Brembo a non-exclusive, world-wide, royalty free, irrevocable and perpetual licence with respect to any IPR of the Supplier incorporated into, or necessary for the use of, the relevant Equipment.

## **17. Designation of Goods and Publications**

- 17.1 The Supplier shall mark the Goods as required by, and in accordance with Schedule 1 'Procurement Specifications'. Neither party shall use any of the other party's proprietary names, logos, trade names, trademarks or service marks without the prior written consent of the party, which owns or controls such proprietary names or trademarks.
- 17.2 Without Brembo's prior written consent, the Supplier shall not publish in any manner (through any marketing or other media) that the Supplier has contracted with or has been supplying Goods to Brembo, other than as required by applicable laws or regulations.

## **18. Spare Parts**

- 18.1 The Supplier shall make and sell to Brembo Goods (or parts thereof) for use as spare parts in connection with Brembo's service, after-market and warranty requirements for a period of fifteen (15) years after the end of production of the relevant Goods.
- 18.2 The price of such Goods (or parts thereof) shall, for as long as they are used in the production of Brembo's products, be the same as the price payable under the last Supplier Contract for corresponding Goods (or parts thereof).

## **19. Termination**

- 19.1 Brembo shall be entitled to unilaterally terminate the Contract at any time and for

Dodavatelské smlouvě.

- 16.4 Zařízení vyrobené, vyvinuté a zakoupené podle předchozího bodu 16.3 musí být uchováváno a udržováno Dodavatelem s nejvyšší péčí v zájmu společnosti Brembo za předpokladu, že:
- (i) Brembo nabude vlastnictví a vlastnické právo na toto zařízení po zaplacení dodavateli v plné výši nižší z následujících částek: (i) zůstatková hodnota, čistá účetní hodnota (tj. účetní hodnota minus odpisy uplatněné v souladu s platnými účetními standardy) a (ii) řádná likvidační hodnota, a
  - (ii) po zaplacení, jak je stanoveno v bodě 16.3 výše, Dodavatel poskytne společnosti Brembo nevýhradní, celosvětovou, bezplatnou, neodvolatelnou a časově neomezenou licenci ve vztahu k jakémukoliv DV dodavatele začleněného do, nebo nezbytného pro použití příslušného zařízení.

## **17. Označení zboží a publikace**

- 17.1 Dodavatel je povinen označit Zboží tak, jak se to vyžaduje, a v souladu s přílohou 1 "Specifikace zásobování". Ani jedna ze stran nepoužije některé z proprietárních jmen, názvů druhé strany, loga, obchodní názvy, ochranné známky nebo servisní značky bez předchozího písemného souhlasu strany, která vlastní nebo ovládá taková vlastnická jména, názvy nebo ochranné známky.
- 17.2 Bez předchozího písemného souhlasu společnosti Brembo, dodavatel jakýmkoli způsobem nezveřejní (prostřednictvím jakéhokoli marketingového kroku nebo v jiných médiích), že Dodavatel uzavřel smlouvu se společností Brembo nebo že dodává zboží společnosti Brembo, jinak, než jak je požadováno platnými zákony a předpisy.

## **18. Náhradní díly**

- 18.1 Dodavatel je povinen vyrábět a prodávat společnosti Brembo Zboží (nebo jeho části) pro použití jako náhradní díly v souvislosti se servisem společnosti Brembo, požadavky následného trhu po dobu patnácti (15) let po ukončení výroby příslušného Zboží.
- 18.2 Cena takového Zboží (nebo jeho částí), musí zůstat, tak dlouho, jak je používáno při výrobě produktů Brembo, stejná jako cena splatná podle poslední Dodavatelské Smlouvy za odpovídající zboží (nebo jeho části).

## **19. Ukončení**

- 19.1 Společnost Brembo je oprávněna jednostranně ukončit smlouvu kdykoli a z



any reason upon sixty (60) days prior written notice to the Supplier. In this case, no indemnity, reimbursement or amount of any kind shall be paid by Brembo to the Supplier save for the consideration already due before the termination. The Supplier waives any right to unilaterally terminate the Contract if provided by the applicable law.

19.2 Without prejudice to the other provisions of these General T&C and of all the remedies provided by the applicable law, Brembo shall have the right to terminate the Contract with immediate effect upon the Supplier's receipt of written notice thereof if the Supplier has breached any of the following provisions: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22. Any such termination shall not affect the liability of a party with respect to any obligations which, at the date of termination, had already fallen due.

19.3 In addition to art. 19.2, Brembo shall be entitled to claim any and all damages resulting from the breach of the provisions under art. 19.2 by the Supplier, including, for instance, lost contracts and sales to Brembo's clients..

## **20. Confidentiality**

20.1 The Supplier shall not divulge or otherwise make available to any third party any information of any type and in whatever form (including Technical Information), which the Supplier has acquired, or is otherwise available to it, as a result of, or in connection with, the Contract.

20.2 The obligation of the Supplier under above art. 20.1 shall continue in effect for the duration of the Contract and, thereafter, until the first of the following events occurs: i) the relevant information, including the Technical Information becomes publicly available or otherwise enters the public domain without the Supplier's fault, or ii) a term of five (5) years after the expiration or termination of the Contract has elapsed.

20.3 Any communication to third parties as to the existence and content of these General T&C by any means (press, radio, TV, other media) shall previously be agreed by the parties in writing.

## **21. Compliance**

21.1 The Supplier shall:  
(i) be responsible for obtaining, paying for and maintaining in force all applicable licences, consents, permits and approvals of all regulatory authorities whatsoever which are

jakéhokoli důvodu po šedesáti (60) dnech po předchozí písemné výpovědi Dodavateli. V tomto případě společnost Brembo nebude Dodavateli hradit jakékoliv odškodnění, náhrady nebo jiné částky s výjimkou těch, které byly splatné již před ukončením. Dodavatel se vzdává veškerého práva jednostranně odstoupit od smlouvy v případě, pokud je tak stanoveno platnými právními předpisy.

19.2 Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení těchto VOP a všech opravných prostředků stanovených platnými právními předpisy, má společnost Brembo právo vypovědět smlouvu s okamžitou účinností po doručení písemného oznámení uvedeného rozhodnutí Dodavatelem, pokud Dodavatel porušil některé z následujících ustanovení: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22. Žádné takové ukončení nemá vliv na odpovědnost smluvní strany s ohledem na jakékoli závazky, které jsou splatné již k datu ukončení.

19.3 Kromě bodu 19.2 má společnost Brembo nárok na veškeré škody vyplývající z porušení ustanovení podle bodu 19.2 Dodavatelem, včetně například ztracených zakázek a prodeje zákazníkům společnosti Brembo.

## **20. Zachování mlčenlivosti**

20.1 Dodavatel nesmí vyzradit nebo jinak zpřístupnit žádné třetí straně žádné informace jakéhokoli druhu a v jakékoliv formě (včetně technických informací), které Dodavatel získal nebo mu byly jinak poskytnuty v důsledku nebo v souvislosti se Smlouvou.

20.2 Povinnost Dodavatele podle bodu 20.1 zůstává v platnosti po dobu trvání smlouvy a také poté, dokud nenastane první z následujících událostí: i) příslušné informace, včetně technických informací se stanou veřejně dostupnými nebo jinak známou veřejnou doménou bez zavinění Dodavatele, nebo ii) uplyne pět (5) let po vypršení nebo ukončení smlouvy.

20.3 Veškerá komunikace se třetími stranami, pokud jde o existenci a obsah těchto VOP jakýmkoli prostředky (tisk, rozhlas, televize, další média) musí být předem dohodnuta mezi smluvními stranami v písemné formě.

## **22. Shoda**

22.1 Dodavatel:  
(i) je odpovědný za získání, zaplacení a udržování v platnosti všech licencí, souhlasů, povolení a schválení všech regulačních orgánů vůbec, které jsou nebo

- or may be necessary or advisable in connection with the conduct of their businesses;
- (ii) abide by all the laws and regulations in force in any country in which the Supplier performs its activities.
- 21.2 Brembo is a company which performs its business activities in accordance with its own Code of Ethics and, in observance to the relevant principles of Corporate Governance and Compliance, has adopted a proper compliance program in order to prevent corporate criminal liability according to applicable laws, an Anti-Bribery Code of Conduct, a Code of Basic Working Conditions and a Policy on non-discrimination and diversity; those documents are available online at [www.brembo.com](http://www.brembo.com) » "Company" » "Corporate Governance" » "Codes and Policies".
- 21.3 Brembo wish to cooperate and make business only with companies who share such ethical approach. Pursuant to the importance that for Brembo hold business ethics, social responsibility and the compliance of the legal framework in performing its business activity, the Supplier commits to comply with the principles stated in the Code of Ethics and in other Codes of Conducts and Policies from time to time issued by Brembo and available on Brembo's website, and generally to transparency, fairness and loyalty principles. Notably, the Supplier shall refrain from and shall develop a control system in order to prevent the commission of any action or engaging in any practice which may result in a breach of any anti-bribery or anti-corruption laws, environmental laws, labor and labor safety laws. Moreover, the Supplier shall adopt an adequate control system, in order to prevent the commission of such violations.
- 21.4 Without prejudice to the other provisions of these General T&C and in addition to what provided for under art. 19 or in any other provisions of these General T&C Brembo shall have the right to suspend or terminate the Contract with immediate effect in the event that the Supplier does not comply with the abovementioned principles of conduct and/or is charged with criminal offence in relation to its business activity, being it considered a breach of the Supplier's contractual obligations. Any such termination shall not affect the liability of a party with respect to any obligations which,
- mohou být nezbytné nebo vhodné v souvislosti s prováděním jejich obchodních činností;
- (ii) musí dodržovat všechny zákony a předpisy platné v každé zemi, ve které Dodavatel vykonává svou činnost.
- 21.2 Společnost Brembo vykonává svou podnikatelskou činnost v souladu se svým Etickým kodexem a, s ohledem na příslušné zásady správy a řízení společnosti a dodržování předpisů, přijala náležitý program s cílem zabránit korporátní trestní odpovědnosti dle platných zákonů, Kodex proti úplatkářství, Kodex základních pracovních podmínek a politiku nediskriminace a rozmanitosti, tyto dokumenty jsou k dispozici online na adrese [www.brembo.com](http://www.brembo.com) » "Company" » "Corporate Governance" » "Codes and Policies".
- 21.3 Brembo si přeje spolupracovat a podnikat pouze se společnostmi, které sdílejí stejný etický přístup. S ohledem na důležitost, kterou společnost Brembo přikládá podnikatelské etice, sociální odpovědnosti a dodržování právního rámce při své podnikatelské činnosti, se Dodavatel zavazuje dodržovat principy uvedené v Etickém kodexu a dalších kodexech chování a politik, které společnost Brembo může čas od času vydat, a které jsou dostupné na webových stránkách společnosti Brembo, a obecně transparentnost, férovost a principy loajality. Dodavatel se zejména zdrží, a vytvoří takový kontrolní systém, aby bylo zabráněno, spáchání jakýchkoli opatření nebo zapojení do jakýchkoli aktivit, které mohou mít za následek porušení protikorupčních zákonů, zákonů na ochranu životního prostředí, pracovněprávních předpisů a předpisů týkajících se bezpečnosti a zdraví při práci. Dodavatel dále přijme adekvátní kontrolní systém k zabránění takovým porušením,
- 21.4 Aniž by byla dotčena ostatní ustanovení těchto VOP a kromě toho, co je stanoveno v čl. 19 nebo v jiných ustanoveních těchto VOP společnost Brembo má právo pozastavit nebo vypovědět smlouvu s okamžitou platností v případě, že Dodavatel nedodržuje výše uvedené zásady chování a/nebo je obviněn z trestného činu v souvislosti s jeho podnikatelskou činností, což se považuje za porušení smluvních povinností Dodavatele,. Každé takové ukončení nebude mít vliv na odpovědnost smluvní strany s ohledem na jakékoli závazky, které jsou k datu ukončení již

	at the date of termination, had already fallen due, it being understood the Brembo shall be entitled to be reimbursed for the damages caused by the conduct of the Supplier and be indemnified for any claim or action raised by third parties in relation to such conduct.		splatné, přičemž se rozumí, že Brembo má nárok na náhradu nákladů za škody způsobené jednáním Dodavatele a musí být odškodněna v případě jakéhokoliv nároku nebo žaloby vznesené třetími stranami v souvislosti s takovým jednáním.
21.5	Brembo may request the Supplier from time to time to certify in writing its compliance with the present art. 21.	21.5	Společnost Brembo může čas od času požádat Dodavatele, aby písemně potvrdil svůj soulad s tímto článkem 21.
<b>22.</b>	<b>Environment, Social Responsibility And Other Ethical Standards</b>	<b>22.</b>	<b>Životní prostředí, sociální odpovědnost a další etické standardy</b>
22.1	The Supplier shall use the resources and facilities necessary for production of the Goods (including materials, energy and water) efficiently and shall reduce the environmental impact of such production (in particular with respect to waste, wastewater, air pollution and noise) to a minimum. The Supplier shall establish, according to the provisions of Schedule 2, and maintain a certified environmental management system in accordance with the requirements of ISO 14001. The Supplier is responsible for registration and, where necessary, authorisation or notification of chemical substances contained in Goods in accordance with the statutory requirements that apply to the market concerned (e.g. REACH, EU).	22.1	Dodavatel je povinen využívat zdroje a zařízení potřebná k výrobě Zboží (včetně materiálu, energie a vody) efektivně a musí omezit dopad takové výroby na životní prostředí (zejména s ohledem na odpady, odpadní vody, znečišťování ovzduší a hluk) na minimum. Dodavatel je povinen ustavit, v souladu s ustanoveními přílohy 2, a udržovat certifikovaný systém řízení ochrany životního prostředí v souladu s požadavky normy ISO 14001. Dodavatel je odpovědný za registraci a, v případě potřeby, povolení nebo oznámení chemických látek obsažených ve zboží, v souladu se zákonnými požadavky, které se vztahují na dotýčný trh (např. REACH, EU).
22.2	Brembo actively promotes an environment-friendly, socially aware and sustainable work place and demands that the Supplier adheres to, and act by, the same standards and principles.. In particular, the Supplier shall at all times endeavor to be inspired by The UN Universal Declaration of Human Rights, the ILO Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy, the OECD Guidelines for Multinational Enterprises. In addition to the foregoing, the Supplier undertakes to respect the principles listed in Schedule 3 'Supplier Code of Conduct' which shall be considered of a fundamental importance under the Contract.	22.2	Společnost Brembo aktivně prosazuje pracoviště šetrná k životnímu prostředí, sociálně uvědomělá a udržitelná, a požaduje, aby Dodavatel dodržoval a jednal podle stejných standardů a zásad. Zejména je Dodavatel povinen po celou dobu prosazovat principy Všeobecné deklarace lidských práv OSN, tripartitní deklaraci Mezinárodní organizace práce o zásadách pro nadnárodní společnosti a sociální politiku a Směrnice OECD pro nadnárodní společnosti. Kromě výše uvedeného se Dodavatel zavazuje k dodržování zásad uvedených v příloze č. 3 "Kodex chování Dodavatele", které mají podstatný význam pro tuto Smlouvu .
<b>23.</b>	<b>Processing of personal data</b>	<b>23.</b>	<b>Zpracování osobních údajů</b>
23.1	Where terms and expressions used are not defined in these General T&C or in the Separate Agreement, they will have the meaning assigned to them by the Regulation (EU) 2016/679 and laws, regulations or statutory instruments enacted thereunder (the "GDPR") or otherwise applicable.	23.1	Pokud používané názvy a výrazy nejsou definovány těmito VOP nebo Samostatnou dohodou, mají význam, který jim byl přiznán Nařízením (EU) 2016/679 a zákony, nařízeními nebo předpisy vydanými na jeho základě („GDPR“) nebo jinak používaný.
23.2	For the purposes of these General T&C and of the Separate Agreement, Brembo and the Supplier act as independent Data Controllers in relation to the personal data they process in the course of the	23.2	Pro potřeby těchto VOP a Samostatné dohody jsou společnost Brembo a Dodavatel považováni za samostatné správce údajů ve vztahu k osobním údajům, které zpracovávají po dobu trvání

	performance of the Separate Agreement and each shall comply with its respective obligations under applicable data protection legislation in relation thereto, including the application of all necessary security measures to ensure protection to the personal data.		Samostatné dohody, a každý z nich musí plnit své povinnosti podle příslušných právních předpisů týkajících se ochrany osobních údajů, včetně uplatňování všech bezpečnostních opatření k zajištění ochrany osobních údajů.
23.3	In relation to the processing of personal data of Supplier's personnel carried out by Brembo under these General T&C and under the Separate Agreement, the Supplier agrees to notify all of Supplier's personnel that: (i) Brembo, in its capacity as Data Controller, will process personal data relating to members of Supplier's personnel (e.g. name and business contact details), received from the Supplier by virtue of the Separate Agreement, in order for Brembo to fulfil obligations under the Separate Agreement, comply with applicable laws and the relationship with Supplier; (ii) the provision of such data is mandatory and any failure to provide such data may undermine the execution of the Separate Agreement by Brembo and the proper fulfilment of its obligations; (iii) data subjects may exercise their rights as granted by the GDPR and any other applicable law, including the right to access, rectify and erase their data, the right to data portability and the right to limit or object to the processing of their data, by writing an email to <a href="mailto:privacy.czech@cz.brembo.com">privacy.czech@cz.brembo.com</a> ; data subjects may also lodge a complaint with a supervisory authority.	23.3	V souvislosti se zpracováním osobních údajů zaměstnanců Dodavatele ze strany společnosti Brembo dle těchto obecných VP a Samostatné dohody Dodavatel souhlasí s tím, že bude informovat všechny své zaměstnance o tom, že (i) Brembo, jako správce osobních údajů, bude zpracovávat osobní údaje týkající se zaměstnanců Dodavatele (např. jméno a obchodní kontaktní údaje) přijaté od Dodavatele na základě Samostatné dohody a za účelem splnění závazků z této Samostatné dohody, v souladu s platnými právními předpisy a dle vztahu s Dodavatelem; (ii) poskytnutí těchto údajů je povinné a jakékoli neposkytnutí takových údajů může mít za následek ohrožení plnění Samostatné dohody ze strany společnosti Brembo a řádného plnění jejích závazků; (iii) subjekty údajů mohou uplatňovat svá práva přiznaná GDPR nebo jakýmkoli dalšími platnými právními předpisy, včetně práva na přístup, opravu a výmaz jejich údajů, práva na přenositelnost údajů a práva na omezení zpracování nebo vznesení námítky proti zpracování jejich údajů, a to zasláním emailu na adresu <a href="mailto:privacy.czech@cz.brembo.com">privacy.czech@cz.brembo.com</a> ; subjekty údajů mohou rovněž podat stížnost u dozorového úřadu.
23.4	More information about data processing provided by Brembo (including the data storage and the disclosure) are available in the privacy notice provided to the Supplier and also published on the Brembo website ( <a href="http://www.brembo.com">www.brembo.com</a> ) in the section "Company", "Supplier", "Privacy notice".	23.4	Více informací o zpracovávání osobních údajů ze strany společnosti Brembo (včetně uchovávání a zveřejňování údajů) jsou k dispozici v oznámení o ochraně osobních údajů poskytnutém Dodavateli a jsou rovněž zveřejněny na webových stránkách společnosti Brembo ( <a href="http://www.brembo.com">www.brembo.com</a> ) v sekci "Company", "Supplier", "Privacy notice".
23.5	Each party shall promptly provide the other party such reasonable cooperation, information and assistance as required from time to time to enable such other party to comply with its obligations under applicable data protection legislation.	23.5	Každá strana je povinna bezodkladně poskytnout druhé straně přiměřenou spolupráci, informace a pomoc, jak může být čas od času vyžadováno touto druhou stranou za účelem splnění jejích povinností vyplývajících z platných právních předpisů o ochraně údajů.
<b>24.</b>	<b>Miscellaneous</b>	<b>24.</b>	<b>Různé</b>
24.1	Brembo shall have the right by serving prior notice on the Supplier to access, and make copy of, all of the Supplier's information, books, records, payroll data, receipts, correspondence, and other electronic and non-electronic documents relating to the Goods, the Supplier's obligations under the	24.1	Společnost Brembo bude mít právo po doručení předběžného oznámení Dodavateli k přístupu a provedení kopií veškerých informací dodavatele, knih, záznamů, mzdových údajů, příjmů, korespondence a dalších elektronických a neelektronických dokumentů týkajících se

	Contract, any payment made to the Supplier, or any claim made by the Supplier, as reasonably required for the purpose of auditing or verifying the Supplier's performance of, and compliance with, the terms of the Contract. The Supplier shall preserve this information and these documents for the period indicated in the Schedule 2.		zboží, povinnosti dodavatele vyplývající ze smlouvy, jakékoliv platby dodavateli, nebo jakýchkoliv tvrzení ze strany dodavatele, jak lze rozumně požadovat pro účely auditu nebo ověření výkonnosti dodavatele, a dodržování podmínek smlouvy. Dodavatel je povinen uchovávat tyto informace a tyto dokumenty po dobu uvedenou v příloze 2.
24.2	The Supplier shall cause its Affiliates, employees, agents and other representatives as well as its own suppliers and subcontractors to comply with the obligations and restrictions set out in the Contract.	24.2	Dodavatel je povinen zajistit, aby Přidružené osoby, zaměstnanci, agenti a další zástupci, jakož i jeho vlastní dodavatelé a subdodavatelé jednali v souladu s povinnostmi a omezeními stanovenými ve Smlouvě.
24.3	In order to be valid any waiver or amendment must be agreed in writing by the parties in paper form providing for as subject and/or heading the following wording "General T&C amendment from" executed in original by both parties. Such document shall expressly incorporate the full text of the provision which the parties agree to waive and/or amend as well as the new version of the provision as resulting from such amendment..	24.3	Za účelem platnosti musí být všechny rezignace nebo doplňky sjednány stranami písemně v listinné podobě s uvedením předmětu a / nebo záhlaví následujícího znění: "Formulář změny VOP", přičemž originály dokumentů musí být podepsány oběma smluvními stranami. Takový dokument musí výslovně zahrnovat úplné znění ustanovení, o kterém se strany dohodly, že od něj upustí a / nebo ho změní, stejně jako nová verze tohoto ustanovení, která z takové změny vyplývá.
24.4	The Contract (including any credit thereunder) may not be assigned or otherwise transferred by the Supplier, in whole or in part, without the prior written consent of Brembo.	24.4	Smlouva (včetně jakýchkoliv výhod a nároků z ní vyplývajících), nemůže být přidělena nebo jinak převedena na dodavatele, zcela nebo částečně, bez předchozího písemného souhlasu společnosti Brembo.
24.5	Without prejudice to any audit right provided in Schedule 2, upon reasonable prior notice Brembo and/or Brembo customers shall be entitled to inspect Supplier facilities in order to audit Supplier compliance with any provisions of the Contract.	24.5	Aniž jsou dotčena jakákoliv práva na audit přímo uvedená v příloze 2, na základě oznámení v přiměřeném předstihu společnost Brembo a / nebo zákazníci společnosti Brembo mají právo na kontrolu zařízení Dodavatele zařízení, aby bylo možné provést audit shody Dodavatele se všemi ustanoveními této Smlouvy.
24.6	No delay in exercising or non-exercise by a party of any right, power or remedy under the Contract shall impair, or otherwise operate as a waiver or release of, that right, power or remedy.	24.6	Žádné zpoždění při plnění nebo neplnění jakéhokoli práva, pravomoci nebo nevyužití nápravného prostředku smluvní stranou podle Smlouvy nenaruší nebo jinak nezpůsobí prominutí nebo zaniknutí tohoto práva, pravomoci nebo nápravného prostředku.
24.7	The expiration or termination of the Contract shall not affect Suppliers obligation or representation and warranties, and Brembo rights under the Contract with Respect to Goods delivered or ordered prior to such expiration or termination. Without limiting the foregoing, articles 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 24 and 25 shall survive termination or expiration of the Contract and these General T&C perpetually or the duration provided in the relevant article, if any.	24.7	Vypršení platnosti nebo vypovězení smlouvy se nedotkne povinnosti dodavatele nebo prohlášení a záruk a práv Brembo vyplývajících ze smlouvy, pokud jde o Zboží dodané nebo objednané před takovým vypršením platnosti nebo ukončením. Bez omezení výše uvedeného článku 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 24 a 25 přetrvávají i po ukončení nebo vypršení platnosti smlouvy a těchto VOP trvale, nebo po dobu stanovenou v příslušném článku, pokud takový existuje.

24.8 In the event of any provision of the Contract being found or deemed invalid or unenforceable, the general validity of the Contract shall not be affected, and the parties shall subsequently use their best endeavours to agree on a valid replacement provision, which to the extent legally permissible, achieves the same purpose(s) as the original one.

24.9 In case of any discrepancies between the English version and the Czech version of these General T&Cs and its Schedules, the English version shall prevail.

## **25. Governing Law and Jurisdictions**

25.1 The Contract shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of the Czech Republic.

25.2 Any dispute arising under or in connection with the Contract, including the Delivery Schedules and Purchase Orders shall be finally and exclusively settled by the Courts of Ostrava, Czech Republic.

25.3 Notwithstanding the above Brembo shall have the right to bring an action before the competent Court at the domicile of the Supplier. The parties expressly exclude the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

## **26. Acceptance of General T&C and Exclusion of Application of Certain Statutory Provisions**

26.1 The Parties hereby expressly declare that these General T&C are made as a free act and deed, they were the subject of their negotiations and compromises, the Parties fully understand and expressly accept the content of the General T&C in full, these General T&C do not contain any unexpected, disadvantageous or unusual arrangements, and the Parties wish to be bound by these General T&C, in witness whereof they attach their signatures below.

25.2 The Parties expressly exclude the application of provisions of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, governing adhesion contracts and of the provision under which business terms and conditions that could not have been expected by the other party are disregarded.

\* \* \* \* \*

Supplier Signature

Date: \_\_\_\_\_

24.8 V případě, že jakákoliv ustanovení této smlouvy budou shledána nebo považována za neplatná nebo nevynutitelná, všeobecná platnost smlouvy tím nebude ovlivněna, a strany následně vynaloží veškeré úsilí, aby se dohodly na platném náhradním ustanovení, které v míře právně přípustné splní stejný účel (y), jako ustanovení původní.

24.9 V případě jakýchkoli rozporů mezi anglickou verzí a českou verzí těchto VOP a jejich příloh, bude rozhodující verze anglická.

## **25. Rozhodné právo a jurisdikce**

25.1 Tato smlouva se řídí a vykládá v souladu s právním řádem České republiky.

25.2 Veškeré spory vyplývající ze Smlouvy nebo v souvislosti s ní, včetně Harmonogramů dodávek a Nákupních objednávek budou s konečnou platností a výhradně urovnány soudy v Ostravě, Česká republika.

25.3 Bez ohledu na výše uvedené je společnost Brembo oprávněna podat žalobu u soudu příslušného podle místa sídla Dodavatele. Strany výslovně vylučují použití Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.

## **26. Přijetí VOP a vyloučení použití některých zákonných ustanovení**

26.1 Smluvní strany tímto výslovně prohlašují, že tyto VOP vyjadřují jejich pravou a svobodnou vůli, že byly předmětem jejich vzájemných jednání a ústupků, že plně rozumí jejich obsahu a výslovně jej v celém rozsahu přijímají, že VOP neobsahují žádná překvapivá, nevýhodná či neobvyklá ujednání a že mají zájem být těmito VOP vázány, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.

25.2 Smluvní strany výslovně vylučují použití ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, o adhezních smlouvách a dále jeho ustanovení, podle kterého se nepřihlíží k ustanovením obchodních podmínek, které druhá strana nemohla očekávat.

\* \* \* \* \*

Date: \_\_\_\_\_